

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy przyszedł, a oto siedzieli (tam) dowódcy wojska, powiedział: Mam do ciebie sprawę, wodzu!* A Jehu zapytał: Do którego z nas wszystkich? A on na to: Do ciebie, wodzu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy przyszedł, dowódcy wojska siedzieli w swoim gronie. Mam do ciebie sprawę, wodzu! — rozpoczął sługa. Jehu zapytał: Do którego z nas? Do ciebie, wodzu — odpowiedział.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przybył, oto dowódcy wojska siedzieli. A on powiedział: Wodzu! Mam do ciebie słowo. Jehu zapytał: Do którego z nas wszystkich? I odpowiedział: Do ciebie, wodzu!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszedł, oto hetmani wojsk siedzieli. I rzekł: Hetmanie! mam nieco z tobą mówić. I rzekł Jehu: Z którymże ze wszystkich nas? I odpowiedział: Z tobą, hetmanie!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszedł tam, a oto hetmanowie wojska siedzieli, i rzekł: Mam słowo do ciebie, o hetmanie! I rzekł Jehu: Do kogo z nas wszystkich? A on rzekł: Do ciebie, o hetmanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy przyszedł, oto dowódcy wojska siedzieli razem. A on powiedział: Mam ci powiedzieć słowo, wodzu! Jehu zapytał: Komu spośród nas wszystkich? Odpowiedział: Tobie, wodzu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy tam przybył, oto przebywali tam właśnie dowódcy wojska. I rzekł: Mam z tobą porozmawiać, wodzu! A Jehu rzekł: Z kim z nas wszystkich? A on na to: Z tobą, wodzu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszedł w chwili, gdy dowódcy wojska siedzieli razem i powiedział: Mam dla ciebie wiadomość, wodzu! Jehu zapytał: Dla którego z nas? Odpowiedział: Dla ciebie, wodzu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy przybył, dowódcy wojska siedzieli właśnie razem. Przemówił więc: „Mam do ciebie słowo, wodzu”. Odezwał się Jehu: „Do kogo z nas?”. Odpowiedział: „Do ciebie, wodzu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszedł, a oto dowódcy wojska siedzieli, i rzekł: - Wodzu. Mam do ciebie sprawę. Jehu spytał: - Do kogo z nas? Odrzekł: - Do ciebie, wodzu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ввійшов, і ось сиділи старшини сили, і він сказав: Мені слово до тебе, володарю. І сказав Ія: До кого з усіх нас? І сказав: До тебе, володарю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy wszedł, oto właśnie siedzieli tam wodzowie wojska; więc powiedział: Mam z tobą pomówić, wodzu. A gdy Jehu zapytał: Z którym to z nas wszystkich? Odpowiedział: Z tobą, wodzu.

¹⁾ Lub: książkę, שָׁרָ .

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy przybył, oto siedzieli tam dowódcy wojska. Powiedział więc: "Mam do ciebie słowo, wodzu. Na to Jehu rzekł: "Do którego z nas wszystkich?" On odrzekł: "Do ciebie, wodzu".
---------	---------------------	------------------------	---